

No. 42242

**Brazil
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China concerning the concession of visas to businessmen. Beijing, 24 May 2004

Entry into force: *24 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese, English and Chinese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la concession de visas aux hommes d'affaires. Beijing, 24 mai 2004

Entrée en vigueur : *24 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais, anglais et chinois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Pequim, 24 de maio de 2004

Nº 01

Excelência,

Tenho a honra de referir-me aos Vistos de negócios de múltiplas entradas concedidos em nossos países e, a propósito, informar Vossa Excelência de que, sob requerimento apropriado, as Repartições Consulares brasileiras expedirão para nacionais chineses que pretendam viajar ao Brasil para fins de negócios, Vistos de múltiplas entradas válidos por até 3 (três) anos, para um período autorizado de estada que não exceda 90 (noventa) dias, renováveis se necessário, desde que a duração total da estada não exceda 180 (cento e oitenta) dias por ano, contados da data da primeira entrada.

2. Com vistas a facilitar as viagens de nacionais de ambos os países, muito agradeceria fossem as Repartições Consulares da República Popular da China igualmente autorizadas a expedir Vistos de longa duração a nacionais brasileiros em viagem de negócios ao território da China.

3. Ambas as Partes poderão, em caso de emergência, conceder Vistos válidos por até 30 (trinta) dias, improrrogáveis, por solicitação, devidamente fundamentada da empresa interessada.

A Sua Excelência o Senhor
Li Zhaoxing
Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China

4. Se esses arranjos forem aceitáveis para Vossa Excelência, tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, a entrar em vigor no 31º (trigésimo primeiro) dia após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Beijing, 24th May 2004

No. 01

Excellency,

I have the honour to refer to multiple entry Visas issued to businessmen of both countries, to inform Your Excellency that, under appropriate request, Brazilian Consular Offices will be granting to Chinese nationals, multiple entry Visas, for purpose of business travels, valid for as long as 3 (three) years, for an authorised period of stay not exceeding 90 (ninety) days, renewable if necessary, provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year, counted from the date of the first entry.

2. With a view to facilitating travels by nationals of both countries, I would be very grateful if the Consular offices of the People's Republic of China are likewise authorised to grant long term Visas to Brazilian nationals visiting the territory of China for purposes of business.

3. Both Parties may, in case of emergency, grant Visas for up to 30 (thirty) days, not renewable, based on documented request presented by the concerned business part.

4. If these arrangements are acceptable to Your Excellency, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply Note constitute an Agreement between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, and shall enter into effect on the 31st (thirty-first) day after the date of the Note of reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister of External Relations of
the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Li Zhaoxing
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

II

巴西联邦共和国外交部长

塞尔索·阿莫林阁下：

我荣幸地收到阁下二〇〇四年五月二十四日的照会，内容如下：

“我谨就为巴中两国商务人员颁发多次签证事，向阁下提议：

一、巴方将在符合规定的前提下，为赴巴从事商务活动的中国公民颁发三年多次有效、每次停留不超过九十天的商务签证。如有需要，此签证可延期。但持证人每年自第一次入境之日起，在巴停留时间累计不得超过一百八十天。

二、为便利两国公民往来，如蒙中方同意为赴华从事商务活动的巴西公民颁发同类长期签证，我将不胜感激。

三、在紧急情况下，双方可凭有关企业邀请信，为对方人员颁发一次有效、停留三十天的签证，此类签证不得办理延期。

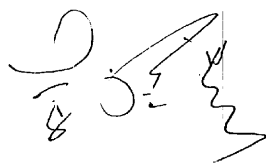
四、上述内容如蒙阁下同意，我谨建议，本照会与阁下的复照将构成巴西联邦共和国外交部与中华人民共和国外

交部之间的一项协议，并自复照之日起第三十一天生效。”

我谨代表中华人民共和国外交部确认，接受上述照会内容，并愿意根据对等互惠原则为来华从事商务活动的巴西公民颁发同类长期签证。上述照会与本复照即构成中华人民共和国外交部与巴西联邦共和国外交部之间的一项协议，并自本复照发出之日起第三十一天，即二〇〇四年六月二十四日生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes, positioned to the right of the text '中华人民共和国外交部长'.

二〇〇四年五月二十四日于北京

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

Beijing, 24 May 2004

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 24 May 2004, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that the terms of the above Note are acceptable and that we intend to grant long-term visas of the same type, on the basis of the principle of reciprocity and mutual benefit, to Brazilian nationals visiting China for business purposes. The above Note and this Note of reply constitute an Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, which shall enter into force on 24 June 2004, the thirty-first day after the date of this Note of reply.

Accept, Sir, etc.

LI ZHAOXING
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Celso Amorim
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Beijing, le 24 mai 2004

N° 01

Monsieur le Ministre,

Me référant aux visas pour entrées multiples délivrés aux gens d'affaires de nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les établissements consulaires brésiliens délivreront aux nationaux chinois qui souhaitent se rendre au Brésil en voyage d'affaires, sur dépôt d'une demande régulière, des visas valides pendant de 3 ans au plus pour des séjours multiples d'une durée maximale de 90 jours et renouvelables en tant que de besoin, sous réserve que la durée totale du séjour n'excède pas 180 jours par an à compter de la date de la première entrée.

2. En vue de faciliter les déplacements des nationaux de l'un ou l'autre des deux pays, nous apprécierions vivement que les établissements consulaires de la République populaire de Chine soient eux aussi autorisés à délivrer des visas de longue durée aux nationaux brésiliens qui souhaitent se rendre en voyage d'affaires en territoire chinois.

3. En cas d'urgence et à la demande dûment motivée de l'entreprise intéressée, les deux Parties pourraient délivrer des visas non renouvelables d'une durée de validité d'au plus 30 jours.

4. Si les arrangements ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine qui entrera en vigueur le trente et unième jour suivant la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil,
CELSO AMORIM

Son Excellence
Monsieur Li Zhaoxing
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

II

Beijing, le 24 mai 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 mai 2004, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de confirmer que les termes de la note ci-dessus rencontrent notre agrément et que nous sommes disposés à délivrer, sur la base de la réciprocité, le même type de visa de longue durée aux ressortissants brésiliens qui sont en visite d'affaires en Chine. Ladite note et la présente réponse constitueront, entre le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et le Ministère des relations extérieures de la République Fédérative du Brésil, un Accord qui entrera en vigueur le trente-et-unième jour suivant l'envoi de la présente réponse, soit le 24 juin 2004.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,
LI ZHAOXING

Monsieur Celso Amorim
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

